

Véselka Nénkova¹
Universidad de Plovdiv «Paisiy Hilendarski»
Bulgaria

SOBRE LA MANIPULACIÓN FRASEOLÓGICA (CON EJEMPLOS EN ESPAÑOL Y BÚLGARO)

Resumen

El uso de las unidades fraseológicas en las novelas y en los artículos periodísticos es un claro ejemplo de la ingeniosa creatividad lingüística. Las expresiones fijas tienen la capacidad de adaptarse de diferentes maneras a los contextos en los que se incluyen. A través de varios ejemplos demostraremos la efectividad y el potencial de las unidades fraseológicas que se han modificado para servir a diferentes propósitos comunicativos.

Palabras clave: fraseología, unidades fraseológicas, manipulación fraseológica.

ABOUT THE PHRASEOLOGICAL MANIPULATION (WITH EXAMPLES IN SPANISH AND BULGARIAN)

Abstract

The use of phraseological units in novels and in newspaper articles is a clear example of intelligent linguistic creativity. Fixed expressions have the ability to adapt to the contexts in which they are included in various ways. By means of different examples we are going to demonstrate the effectiveness and the potential of phraseological units which have been modified in order to serve different communicative purposes.

Key words: phraseology, phraseological units, phraseological manipulation.

La manipulación creativa de las unidades fraseológicas tiene la facultad de suscitar el interés del destinatario del mensaje y puede transformar de tal manera el mensaje que este llegue a sonar irónico o incluso sarcástico. La función de las UFs modificadas puede

¹ veselka@gmail.com



ser humorística, apelativa, afectiva, expresiva, lúdica, etc. Todo ello explica el abundante número de expresiones manipuladas en los textos periodísticos y literarios.

La modificación creativa – llamada también manipulación, desautomatización, deslexicalización, etc. – juega con las dos características principales de las UFs: la fijación y la idiomatidad. La fijación constituye una propiedad diferencial de la fraseología que actúa a través de una serie de rasgos, tales como la reproducción en bloque, el aprendizaje de memoria o la presencia de ciertas anomalías en la estructura de algunas de las UFs.

En la teoría fraseológica las modificaciones creativas se dividen principalmente en dos grupos: 1) modificaciones internas y 2) modificaciones externas. Las modificaciones internas son aquellas que se efectúan directamente sobre la estructura formal de las UFs y que pueden afectar al inventario de componentes o a las relaciones que se establecen entre ellos. Las modificaciones externas, por su parte, juegan con el significado traslaticio o literal de una UF (Corpas Pastor 1996: 235–240).

Es importante subrayar que la manipulación no implica necesariamente un cambio formal. La modificación creativa de las UFs es un arma lingüística que revitaliza el contenido de las expresiones fijas sin destruir por completo sus características de expresiones fijas. La forma base debe ser reconocible y recuperable con la ayuda de los elementos conservados e inalterados o mediante el contexto. El siguiente titular nos sirve para ilustrar que, aunque la UF está reducida a la secuencia “la sartén, el mango” y se le han añadido elementos del discurso libre, los dos sustantivos conservados de la expresión original, evocan el significado de la unidad completa ‘estar en situación de decidir forzando a los demás a someterse a su voluntad’:

(1) **La sartén, el mango y el fuego** (Maruja Torres, *El País Semanal*, 21/04/2013)

A pesar de que la autora ha “violado” la estructura de la expresión fija, es indiscutible la relación que guarda la frase nueva con la respectiva UF *tener la sartén por el mango*. La competencia cultural de quienes leen o escuchan una UFs desautomatizada permite reconocer la fórmula modificada y, a su vez, desentrañar el sentido que adquiere la expresión a través de la reactivación del significado idiomático y del significado literal de la misma. Tal reflexión nos llevó a afirmar en trabajos anteriores (especialmente, Ángelova Nénkova y González-Espresati 2009, Nénkova 2013, Nénkova 2014) que la desautomatización de las UFs es una herramienta lingüística que revitaliza el contenido de las UFs sin eliminar por completo sus características de expresiones fijas.

Para nosotros, la manipulación fraseológica es, pues, un término que hace referencia a cualquier cambio intencionado de carácter léxico, semántico, morfosintáctico o incluso pragmático que se produzca en las UFs. Quedan fuera de esta acepción las variantes y las producciones erróneas de los hablantes. De acuerdo con García-Page Sánchez (2008: 261), la desautomatización, a diferencia de los simples *lapsus linguae*, es



resultado de manipulaciones conscientes, diseñadas en función de los propósitos persuasivos del hablante.

Quedan, pues, fuera de la manipulación fraseológica los errores producidos por los interlocutores en la cadena discursiva. Fijémonos en los siguientes ejemplos en búlgaro:

(2) **Политиката не е дай си ми куклите, на си ти парцалите.** (БТВ, *Тази събота*, 22/06/2013)

Es posible que la mayoría de los telespectadores búlgaros, al oír este enunciado pronunciado por Tatiana Doncheva en una entrevista en la cadena de televisión BTV, ni siquiera se percataran del error, sin embargo, este es evidente, ya que la frase canónica es *на си ти куклите, дай си ми парцалите* (tr. lit. te devuelvo tus muñecas, dame mis trapos). El cambio del orden de los sustantivos *кукли* (muñecas) y *парцали* (trapos) es, a todas luces, una modificación no intencionada, sino errónea, puesto que no se persigue a través del cambio ninguna finalidad discursiva diferente del significado de la expresión fraseológica original ‘frase que se utiliza cuando una persona está decidida a romper la relación con otra y voluntariamente le devuelve las pertenencias valiosas quedándose con las suyas, que poseen menos valor’.

De manera similar al ejemplo anterior, la cantante búlgara Kamelia explicó en una entrevista que, de joven, ganó al presentarse a un concurso de belleza y también actuó como cantante al final de este. Para subrayar los dos éxitos que había conseguido a la vez, la cantante dijo lo siguiente:

(3) **С два куршума, един заек.** (БТВ, *Тази неделя*, 05/04/2015)

A diferencia del ejemplo anterior, el error aquí no puede pasar desapercibido, ya que la permutación de los sustantivos transforma de tal manera la UF *с един куршум два заека* (= esp. *matar dos pájaros de un tiro*) que esta llega a significar lo contrario de la frase original: *с два куршума, един заек* (= esp. *matar un pájaro de dos tiros), es decir, ‘malgastar los recursos’, y no era esta la intención discursiva de la cantante. *С два куршума, един заек* no es, en este caso, una UF manipulada, pues no constituye una modificación deseada de la locución *с един куршум два заека* ‘aprovechar una sola acción para conseguir varios resultados a la vez’. Es evidente que aquí el error proviene del desconocimiento de la UF o se debe a un despiste causado por el nerviosismo ante las cámaras de televisión por parte de la cantante.

1. Modificaciones formales

Las modificaciones formales hacen referencia a cualquier manipulación creativa que se produzca en la estructura formal de las UFs. Teniendo en cuenta los cambios

internos, que intencionalmente se efectúan en la estructura de la UF, podemos distinguir entre modificaciones por sustitución léxica, por adición de lexemas, por supresión de elementos, por alusión, por modificación gramatical o sintáctica y también por modificaciones mixtas.

La sustitución léxica se puede llevar a cabo mediante el cambio de un elemento por un sinónimo. Veamos los siguientes ejemplos:

(4) Y no lo degolló allí mismo porque el pastor alemán **se largó con el rabo entre las patas**. (Pérez-Reverte 2006a: 277)

(5) Que, como les decía, la historia del cazador y el oso **me ronda la testa**. (Pérez-Reverte 2006a: 227)

(6) Si hablamos de armas femeninas para atraer al sexo masculino, indudablemente estamos hablando de esas **dos glándulas mamarias que tiran más que dos carretas**. (Parra 2011)

En el conjunto de transformaciones por sustitución se deben incluir también aquellos ejemplos en que en las UF malsonantes – o que poseen elementos tabúes – se sustituye el sustantivo «inadmisible» por un sinónimo eufemístico con la finalidad de “suavizar” o “atenuar” el discurso para evitar un posible conflicto o de no dañar la imagen social del interlocutor o la persona aludida en el mensaje. Mítkova (2014: 164) define la eufemia como «una *subestrategia* de la estrategia atenuadora que resulta eficaz para preservar o mantener el equilibrio entre los intereses y las expectativas de los comunicantes» y explica que el uso eufemístico, a veces, está motivado por la intención de quitarle importancia a un tema delicado o conflictivo, o por no alarmar a una persona ante una mala noticia (Mítkova 2014: 165).

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que, como subraya Kojouharova (2013: 396), el eufemismo no siempre cumple su clásica función de “atenuar” o “suavizar” el mensaje, sino que en ocasiones también se convierte en un instrumento de crítica por medio de la ironía, como se puede ver claramente en los ejemplos (7) y (8) en que Pérez-Reverte critica con indignación la pesada burocracia española (ej. 7) y el exterminio del atún rojo en el Mediterráneo (ej. 8):

(7) Al fin, gracias a la buena voluntad de otro funcionario que le confía por lo bajini que el primer funcionario es un borde que **no tiene ni zorra idea**, Manolo consigue pasar el trámite, paga nuevas tasas y obtiene el certificado del Colegio Naval. (Pérez-Reverte, *XL Semana*, 04/08/2014)

(8) Podría contar cómo, pese a que España es un país que en teoría protege la especie en extinción del atún rojo – aquí no se expiden licencias, faltaría más, somos Unión Europea de élite y todo eso – se hacen bonitas carambolas a cuatro bandas con licencias francesas y con morro nacional, un poquito de tela por aquí,

un poquito de mandanga por allá, se habla eufemísticamente de viveros y de criaderos y de **la zorra que los parió**, [...]. (Pérez-Reverte 2006a: 106)

En las UFs *no tener alg. ni puta idea* y *la puta que los parió* el sustantivo malsonante *puta* está sustituido por el eufemismo *zorra* no con el deseo de “suavizar” el mensaje sino con una intención sarcástica que subraya todavía más la indignación del autor ante los hechos que está comentando y analizando.

Con más frecuencia, sin embargo, se da la sustitución de un lexema por otro que no guarda ninguna relación de sinonimia con el elemento sustituido, de ahí que cambie el significado de la UF o se le añada información adicional. Por ejemplo:

(9) **Las cosas de imprenta van despacio**. Las obras extensas se anuncian en folleto, se buscan suscriptores, y hasta que no llega el primer dinero no empiezan a trabajar las prensas. (Pérez-Reverte 2015: 205)

(10) – Conocemos demasiado bien a esa clase de médicos, don Hermes. Para ellos no hay Pirineos: gente de lanceta fácil, y **si te mueres no me acuerdo...** ¡Eméticos y vesicantes, nada menos! (Pérez-Reverte 2015: 353)

En las entrevistas, aunque no a menudo, también los entrevistados echan mano de la manipulación fraseológica por sustitución de elementos. Un ingenioso juego de palabras crea el director teatral búlgaro Tedi Moskov que aprovecha la expresión que usan las personas supersticiosas cuando quieren evitar que fuerzas ajenas obstaculicen el cumplimiento de sus objetivos: *да не ни мине котка път* (tr. lit. que no se nos cruce un gato en el camino). Tedi Moskov sustituye la palabra *gato* por *Shakespeare* (*ако не ни мине Шекспир път*, tr. lit. que no se nos cruce Shakespeare en el camino). Lo gracioso del juego lingüístico se debe a que el director de teatro va a estrenar la obra *Macbeth* del legendario dramaturgo inglés.

(11) – Докъде стигнахте с репетициите на „Макбет” в Младежкия театър?
– Това е бягане на дълго разстояние, сега сме в първата третина. Премиерата е на 20–21 януари (**ако не ни мине Шекспир път**). (Теди Москов, в-к *Преса*, 13/01/2012: 15)

La misma finalidad lúdica persigue el periodista que ha desautomatizado la paremia *Храни куче да те лае* (tr. lit. alimenta al perro para que te ladre) – que se corresponde en español con *Cría cuervos y te sacarán los ojos*; sin embargo, el resultado de la manipulación fraseológica es una broma de muy mal gusto, ya que la expresión modificada alude a que los vietnamitas preparan platos con carne de perro:

(12) Виетнамска поговорка: „Храни куче да те храни“ (в-к 7 дни спорт, 27/08/2012) (tr. lit. Un refrán vietnamita: “Alimenta a un perro para que él te alimente”).

Las paremias constituyen una de las estructuras especialmente aptas para aparecer modificadas. El carácter estereotipado del refrán facilita la sustitución de uno de los constituyentes por otro externo y explica por qué la sustitución es una de las técnicas más utilizadas para la modificación de las paremias en general.

(13) Le creía un hombre con menos prejuicios, amigo mío, con tanta prestancia que se gasta y tanta aparente seguridad. Ya veo que **las fachadas engañan**. (Dueñas 2015: 177)

La paremia *Las apariencias engañan*, que advierte de que algo o alguien no es lo que parece, está formalmente modificada con la sustitución del sustantivo pluralizado *apariencias* por *fachadas*. El procedimiento utilizado no persigue un cambio en el significado de la UF, tan solo añade un matiz coloquial.

(14) Palmó, según cuentan, **con genio y figura hasta las últimas**. (Pérez-Reverte 2006a: 209)

Mediante el cambio de *sepultura* por *últimas*, que por su parte ha llevado a la pérdida de la rima, se ha desautomatizado el refrán *Genio y figura hasta la sepultura*, frase que se usa para ponderar el carácter invariable de una persona.

En el siguiente texto, una vez más, la sustitución es el mecanismo empleado para la modificación de la paremia *Quien siembra vientos recoge tempestades*.

(15) Aunque a lo mejor, pienso esperanzado, el papa decide abordar temas más actuales y le dice a Ariel Sharon que la única diferencia entre él y un cerdo psicópata es que Sharon se pone a veces corbatas, y a George Bush que **quien siembra vientos recoge torres gemelas**. (Pérez-Reverte 2006a: 148)

En este caso lo que pretende el escritor es que el lector recupere el significado de la paremia original, pues la UF desautomatizada recoge el significado de ‘el que obra mal recibe el castigo que se merece’, añadiéndole un matiz nuevo que hace referencia a las posibles causas que provocaron el nefasto atentado terrorista contra las Torres Gemelas de Nueva York.

La manipulación fraseológica se puede llevar a cabo mediante la sustitución léxica de dos o más elementos de la expresión original aprovechando el modelo de la construcción sintáctica de la UF. Veamos los siguientes ejemplos:

(16) **Con cireneos así, no necesito romanos**. (Pérez-Reverte 2006a: 246)



La sustitución de las dos palabras – *amigos* por *cireneos* y *enemigos* por *romanos* – da como resultado una nueva unidad que llama la atención del lector y despierta su interés de averiguar el contenido de la noticia que versa sobre el exceso de propaganda publicitaria en los periódicos. En este caso, la sustitución contextual funciona como un mecanismo enfático o intensificador. Lo mismo ocurre en el siguiente texto en el que la UF *no está el horno para bollos* ‘no es el momento adecuado para hacer algo’ es la expresión que se modifica:

(17) Pero **no estaban los tiempos para golosinas**. (Pérez-Reverte y Pérez-Reverte 2002: 224)

Debido a la amplia vigencia de uso, los refranes y proverbios son idóneos para ser desautomatizados y es fácil que se sustituya más de un elemento en su forma original. En el siguiente ejemplo en búlgaro, con una clara intención irónica, se ha modificado el célebre refrán *Който се страхува от мечки, да не ходи в гората* (tr. lit. Quien tema a los osos que no vaya al bosque):

(18) Но както е казал народът – **който се страхува от Мая Манолова и Цецка Цачева, да не ходи в парламента**. (Любен Дилов–син, в-к *Труд*, 07/06/2014)

En la muy conocida estructura paremiológica el escritor satírico ha sustituido *oso* por el nombre de dos figuras políticas de Bulgaria, *Maya Manolova* y *Tsetska Tsacheva*, y *bosque* por *parlamento*: *който се страхува от Мая Манолова и Цецка Цачева, да не ходи в парламента* (tr. lit. el que tema a Maya Manolova y a Tsetska Tsacheva que no vaya al parlamento).

(19) ¡**Pueden más dos mamellas que dos centellas!** (Pérez-Reverte y Pérez-Reverte 2002: 136)

En este ejemplo se hace referencia al refrán *Tiran más dos tetas que dos carretas*. En práctica, se mantiene tan solo la estructura comparativa *más... que...* y el numeral *dos*; los demás elementos de la UF se sustituyen: el verbo *tírar* por *poder* y los sustantivos *tetas* y *carretas* por *mamellas* y *centellas*; no obstante, la rima ayuda a evocar la paremia original.

Es muy frecuente también encontrar ejemplos de modificación por sustitución léxica en otro tipo de enunciados fraseológicos como son las citas. La frase célebre *Pienso, luego existo* se utiliza como base que se adapta al texto por sustitución del término *pienso* por *bebo*:

(20) **Bebo, luego existo**. (Pérez-Reverte 1998a: 355)

La misma cita célebre está modificada y da como resultado la siguiente conclusión:

(21) «**iMe duele, luego existo!**», pensó. (Becerra 2009: 223)

Todos los ejemplos de sustitución léxica que hemos visto en este apartado, en los que se han efectuado manipulaciones por sustitución de lexemas, ilustran cómo la modificación creativa hace uso del plano semántico de los constituyentes que intervienen en el proceso para la elección de los nuevos lexemas.

El procedimiento de modificación por adición de lexemas (llamado también alargamiento, inserción, prolongación o expansión) consiste en un aumento del número de los componentes de una UF mediante la inserción de elementos externos a la misma. Los elementos añadidos pueden ocupar distinta posición: la inicial, la intermedia o la final. La forma más simple de este tipo de modificación es la adición de un solo componente libre que suele vincular la UF con el contexto, precisar o enfatizar el significado de la UF, como señala Zholobova (2015).

De la técnica de adición de elementos léxicos se sirve Pérez-Reverte en el fragmento que proponemos a continuación:

(22) Nos sorprende que haya una ola de calor en verano y que venga una ola de frío en invierno, y que **en abril caigan aguas mil**. (Pérez-Reverte 2006a: 300)

La inserción del verbo *caer* en el refrán *En abril aguas mil* ha permitido el perfecto acoplamiento de la UF con el resto del enunciado. De esa manera, el periodista hace una divertida constatación meteorológica, enumera las “rarezas” del tiempo en la península ibérica e ironiza sobre los españoles subrayando que el tiempo atmosférico siempre los pilla desprevenidos.

La adición de lexemas a las UF a menudo lleva a la creación de una paradoja. Como señala Vucheva (2008: 65):

La paradoja es un razonamiento basado en dos juicios contradictorios desde el punto de vista formal o en su esencia. [...] la unión inesperada de los contrastes, el absurdo que nace de su incompatibilidad lógica, revelan un sentido unitario y coherente en el referente extralingüístico.

Fijémonos en el siguiente ejemplo:

(23) [...] y se volvió de pronto y me tendió los brazos con los ojos muy abiertos y me asió por los míos y me besó en la mejilla izquierda y luego echó a correr como **un loco de atar y desatar**. (Gala 2008: 77)



Antonio Gala, con su lenguaje sutil e ingenioso, mediante la adición inesperada de un elemento de contraste (desatar) en la UF *loco de atar*, crea una deslumbrante paradoja: *un loco de atar y desatar*. Una prueba más de la agudeza del pensamiento de Antonio Gala nos la proporciona el siguiente ejemplo:

(24) Ante la dificultad de Fernando, tropezó con la colaboración de un paje joven como ella, llamado Íñigo de Loyola que, a fuerza de roces y entradas, la dejó **en estado de no se sabe si buena o mala esperanza**. (Gala 2007: 113)

El escritor ha manipulado, por medio de la técnica de adición de elementos (en este caso se trata de nuevo de un antónimo), la UF *en estado de buena esperanza* ‘estar embarazada’: *la dejó en estado de no se sabe si buena o mala esperanza*. El contraste entre los dos antónimos provoca una ruptura de las expectativas del lector; la presencia del adjetivo pluralizado *buenas*, sin embargo, lo ayuda a interpretar fácil y correctamente el enunciado irónico.

Las modificaciones gramaticales consisten en el cambio ocasional de aspectos morfológicos o sintácticos de alguno o varios de los elementos de una UF. Según Corpas Pastor y Mena Martínez (2003: 196), la modificación gramatical actúa como epígrafe general bajo el cual se reúnen diferentes alteraciones como la inversión de elementos, el cambio de afirmación a negación y el cambio en el número de algún constituyente. A este grupo podríamos añadir también la derivación por medio de sufijos aumentativos y diminutivos, el cambio de modo del verbo, del tiempo, del aspecto, de la modalidad, de la voz, etc. Ilustraremos este tipo de modificaciones con los ejemplos que se ofrecen a continuación:

(25) Pero creía que tales invenciones no sucedían en la vida normal. Claro, que **a toda cerda le llega su San Martín...** (Gala 2008: 326)

En este ejemplo se produce un cambio de género (*cerda* en vez de *cerdo*) impuesto por el contexto, ya que la protagonista es la que está reflexionando sobre su incontenible obsesión por estar con el hombre amado.

En las obras literarias observamos asimismo modificaciones formales a través de las cuales una expresión afirmativa puede transformarse en negativa o viceversa, una negativa en afirmativa.

(26) De tanto abusar de ella, de tanto manipularla, hace tiempo que **una imagen dejó de valer mil palabras**. (Pérez-Reverte 2006b: 91)

La expresión modificada se opone a la UF original *una imagen vale mil palabras*. La negación se realiza mediante la perífrasis verbal *dejar de + infinitivo*. La expresión



manipulada rechaza la interpretación estándar de la UF apropiándose del significado de esta para refutarlo.

(27) Той не боледуваше много. Преди 3 години се беше разболял от пневмония. Сега беше **болка за умирање**. Меланомът беше **болка за умирање**. (Терзийски и Драгоева 2010: 172)

La UF búlgara *не е болка за умирање* (tr. apr. no es un dolor que cause la muerte) ‘no es una gran desdicha, hay cosas peores’ está modificada mediante la transformación de la frase negativa en afirmativa, de ahí que llegue a significar lo contrario de la expresión canónica. El autor cuenta que el personaje no es una persona que enferme a menudo; sin embargo, en ese momento padece un melanoma que sí es una enfermedad grave en comparación con la neumonía de la que se había curado hacía tres años. Mediante la información previa a la UF modificada, el autor conduce al lector a que perciba la UF en su sentido recto, es decir, el melanoma es un dolor que causará la muerte del personaje.

En el siguiente ejemplo el autor modifica la UF búlgara *изпускам питомното, за да гоня дивото* ‘rechazar una cosa segura a la espera de otra mejor que es insegura y puede resultar peor’ de tal manera que ella significa lo contrario de la expresión original, es decir, los protagonistas se contentarán con lo que tienen a su alcance y no esperarán a que se den mejores oportunidades:

(28) Е, ний сега **ще уловим питомното, дивото няма да гоним**. (Русков 2011: 102)

En el corpus hemos encontrado también otro tipo de modificación gramatical: la transformación de UFs en frases con valor imperativo:

(29) [...] dijo aquello de «señores, hemos hecho lo que podíamos, **pies en polvorosa y los que aún puedan que pongan a salvo el pellejo**»... (Pérez-Reverte 2005: 18)

Aquí nos encontramos con la desautomatización de dos UFs, a saber, *poner pies en polvorosa* ‘huir’ y *salvar el pellejo* ‘salvar la vida’. Las dos UFs han sido transformadas en frases con valor imperativo. Las nuevas construcciones – *pies en polvorosa* y *que pongan a salvo el pellejo* – cumplen una función apelativa.

Un gran número de ejemplos de manipulación morfológica lo hemos encontrado en la prensa, en los programas de radio y televisión. Como veremos a continuación, en el lenguaje periodístico abundan las UFs modificadas mediante el uso de diminutivos.

El diminutivo no actúa modificando el contenido semántico del sustantivo. Las UFs no pierden las características que les son propias, tales como la estabilidad, la usualidad o su grado de predictibilidad. Eso se debe a que el diminutivo no altera la naturaleza semántica del referente.



(30) Queremos ir **pasito a pasito** y no mirar al Barça. (Álvaro Mejía, jugador del Real Madrid, en Radio Marca, 19/01/2006)

La base *paso*, que es un sustantivo masculino contable, se interpreta semánticamente como un paso pequeño mediante el diminutivo. La estructura reduplicada *pasito a pasito* intensifica la precaución del paso; el uso doble del diminutivo lo hace aún más. El hablante anuncia el deseo de realizar una acción futura en su beneficio y los diminutivos se utilizan para anticiparse a una posible crítica del oyente. Así, el diminutivo sirve para disminuir el riesgo social de la aseveración.

(31) Calculen la diferencia entre “¿Qué, tío, **echamos un polvete?**” y, por ejemplo, “Hola, guapo, ¿crees que este cuerpazo merece que lo invites a una copa?” (Pérez-Reverte, *El Semanal*, 23/04/2006: 10)

El sustantivo masculino incontable *polvo* se transforma en contable a través de un procedimiento metafórico y por el cuantificador *un*. Esta metáfora designa la realización del acto sexual. Por este motivo el sustantivo no sufre el bloqueo que normalmente afecta a los nombres de masa, que solo al ser reconvertidos en contables admiten más fácilmente la sufijación. El sufijo ‘-ete’, es un diminutivo de carácter lúdico encaminado a presentar la oferta de un modo más agradable. De esta manera *polvete* se convierte en una especie de diminutivo eufemístico. El diminutivo eufemístico, como señala Mitkova (2013: 145), está estilísticamente cargado de afectividad y se utiliza como una herramienta pragmática para atenuar el contenido del enunciado. El ejemplo (31), desde un punto de vista pragmático, presenta un acto de habla comisivo, una sugerencia. Este tipo de actos predica el disfrute de la acción para el hablante y el oyente. La acción es en interés del hablante, pero este asume que el oyente también la disfrutará; por ello, el coste y el beneficio deben ser el mismo para ambos. Este tipo de actos dependen del asentimiento del oyente, por lo que incluyen una condición. La sugerencia menciona explícitamente la acción conjunta. El diminutivo *polvete* trata de persuadir al oyente de que acepte e implica una atenuación de la obligación de aceptar la oferta por parte del oyente, el diminutivo trata de proteger la imagen negativa del oyente presentando la acción como chistosa y de poca importancia.

El procedimiento de reducción de lexemas consiste en suprimir uno o varios elementos de la UF. Como señala Zholobova (2015), “cuantos más componentes tenga una UF, más posibilidad cabe de que la UF sufra la reducción, lo cual se debe a la ley de la economía lingüística”.

Las estructuras bimembres son particularmente aptas para ser reducidas en el discurso. Zuluaga (1980: 100) habla de “citas interrumpidas” y explica que “no toda expresión fija utilizada efectivamente en el discurso requiere ser citada en su totalidad sino solo en parte para hacerse presente con su sentido completo”. Guerra Salas (1997:

306) propone el ejemplo del eslogan del anuncio de una empresa inmobiliaria que postula *A buen entendedor, pocas palabras* y subraya que en este ejemplo “no estamos ante una frase hecha alterada sino inconclusa”.

Prueba de una *cita interrumpida* o *inconclusa* es el siguiente fragmento:

(32) Si os negáis, si escurris el bulto, caerá sobre vosotros la cólera de Dios, mediante el brazo largo, terrible, del Santo Oficio. **Arrieritos somos**. (Pérez-Reverte y Pérez-Reverte, 2002: 60)

Calero Vaquera (1999: 88), en un estudio sobre las paremias en la obra de Mateo Alemán, incluye a las paremias truncadas dentro del apartado que se ocupa de las manipulaciones creativas. La autora explica que las paremias truncadas pueden ser de dos tipos: a) sin variar la primera parte del refrán, se suprime la segunda, y b) en la paremia truncada se modifica parcialmente el primer fragmento del refrán.

Ahora bien, cabe plantear la pregunta de si el truncamiento debe ser considerado como un mecanismo más de la desautomatización fraseológica² y si no se trata de diferentes procedimientos de reducción de elementos en los dos casos que comenta Calero Vaquera (1999: 88), a saber, 1) acortamiento y 2) modificación parcial en el primer fragmento del refrán. Ejemplos como *arrieritos somos (y en el camino nos encontraremos)*, *cría cuervos (y te sacarán los ojos)*, etc., como señala Montoro del Arco (2005: 141), se podrían considerar variaciones, puesto que han desembocado en un acortamiento generalizado. En realidad, no se produce un cambio formal de los elementos en la estructura de las paremias, tampoco se persigue una modificación externa (semántico-contextual o pragmática); tan solo se suprime una parte (preferentemente la segunda) de la UF que el oyente automáticamente evoca en su mente, como en los siguientes ejemplos:

(33) Yo trabajo para mí y para mis socios, reúno el capital necesario, obtengo resultados y reparto dividendos, **dándole al César**... Ya sabe. (Pérez-Reverte 2000: 147)

(34) Cada cual es cada cual, y hay quien no encuentra riesgo suficiente en conducir cada mañana camino del curro, con doscientos hijos de puta a ciento ochenta adelantándose por los carriles derecho e izquierdo. **Sobre gustos**, ya saben. (Pérez-Reverte 2006a: 281)

(35) **Quien a hierro mata**, murmuró para sus adentros. (Pérez-Reverte 1998b: 530)

² En los estudios sobre la desautomatización fraseológica el truncamiento se suele presentar como una técnica de la manipulación creativa en el marco de la reducción de lexemas.

(36) Raaas-zaca-bum. **Tanto va el cántaro a la fuente.** Cling-clang. La primera granada que nos acertó de lleno hizo un agujero en el ala izquierda de la formación y convirtió en casquería surtida al sargento. (Pérez-Reverte 2007: 23)

La modificación por alusión se parece al truncamiento, sin embargo, los dos fenómenos son diferentes, pues la alusión, como señala Vucheva (2008: 58), “es una designación perifrástica que se basa en el supuesto del hablante de que su interlocutor posee la competencia interpretativa adecuada para inferir el sentido de lo dicho”. Calero Vaquera (1999: 90) llama a este tipo de reducción manipulativa *paremias latentes*.

La siguiente UF manipulada creativamente alude a la paremia *Ver la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el propio*:

(37) A Quart lo irritaba aquella desenvoltura en atribuir **paja al ojo ajeno**. (Pérez-Reverte 1998b: 470).

Los componentes fundamentales “paja” y “ojo ajeno” resultan suficientes para que el lector evoque en su mente la UF original *Ver la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el propio*. De esta manera se asegura la comprensión del enunciado aun suprimiendo unos cuantos elementos constitutivos de la UF.

2. Modificaciones externas

Corpas Pastor y Mena Martínez (2003) utilizan el término *modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas* para denominar los casos en que la estructura formal de las UFs permanece invariable, es decir, todas las modificaciones que, a pesar de afectar de forma contundente a la UF, no ocurren en su interior sino en su entorno textual o pragmático. Las dos autoras distinguen entre modificaciones producidas por la violación de las condiciones semánticas de selección, por la violación de las condiciones lingüístico-textuales y las producidas por la violación de las condiciones pragmáticas (Corpas Pastor y Mena Martínez 2003: 196–197). En un trabajo previo Corpas Pastor (1996: 235) habla de modificaciones externas refiriéndose a las manipulaciones que no afectan a la estructura formal pero alternan su contenido semántico con la ayuda del contexto. Este tipo de modificación es posible cuando la expresión posee algún grado de idiomatidad y de motivación, puesto que se basa en la doble lectura que permiten algunas de estas unidades.

Sin ánimo de entrar en discusiones teóricas al respecto, nos inclinamos a utilizar el término *modificaciones externas*, ya que, en nuestra opinión, todas las modificaciones intencionadas, en menor o mayor grado – independientemente de si son formales o externas – se podrían considerar contextuales. En las modificaciones externas, por tanto, se juega, bien con la doble lectura de la UF (significado traslaticio y significado literal),

bien con la lectura literal de alguno o algunos de los componentes de la UF, o bien con la adición de un comentario basado en la UF original. La diferencia de este último en comparación con la adición de elementos (una de las técnicas de modificación formal) consiste en que los componentes son complementarios y no afectan a la estructura de la UF original.

La manipulación puede basarse en una lectura ambigua, es decir, una vez identificada con su significado idiomático, la UF recibe otra interpretación al aplicarse a una situación en la que es posible que tenga un sentido distinto del fraseológico gracias al contexto en el que se pronuncia. Se trata del efecto de doble actualización³ que se da cuando, por las peculiaridades del contexto, se enfocan simultáneamente tanto el significado figurado como la imagen de la UF (Dobrovol'skij 2009: 55).

En el juego fraseológico entre el significado literal y el significado idiomático no se producen modificaciones en el plano de la expresión, sino en el plano del contenido que actúa como soporte del juego verbal. De acuerdo con González Aguiar (2004: 89), el significado fijado (el fraseológico) actúa, pero de manera coocurrente con el significado literal. Veamos los siguientes ejemplos:

(38) **Con la iglesia habían topado**, y discutir más resultaba, amén de inútil, peligroso. (Pérez-Reverte y Pérez-Reverte 2002: 62)

En el caso que analizamos, Arturo y Carlota Pérez-Reverte juegan con el sentido fraseológico y el literal de la expresión *con la iglesia hemos topado*; la lectura fraseológica – que apunta a lo inconveniente de que en los asuntos propios se mezcle la iglesia o cualquier autoridad que suponga un obstáculo insuperable para lograr fines y propósitos – permanece latente pero también entra en el juego creativo la lectura literal, pues los personajes no solo se hallan ante un obstáculo insuperable, sino que también realmente están perseguidos por la Inquisición.

Un caso similar, de doble efecto interpretativo relacionado con el plano compositivo, lo hallamos con referencia a la UF *pesar como un muerto* ‘pesar mucho’. El juego alusivo de los dos planos (el figurativo y el literal) hacen referencia a que el hombre, al que el protagonista está arrastrando, en realidad, está muerto.

(39) – ¡Cojones, **pesa como un muerto!** – se dijo con doble intención. (Pérez Gellida 2013: 75)

Corpas Pastor (1996: 235) habla de prominencia del significado compositivo en aquellos casos en que se activa el sentido literal y no el idiomático convencional de las UFs. Se trata, en general, de UFs en las que se identifica sin mucho esfuerzo la relación entre el significado literal y el idiomático. Zholobova (2015) utiliza el término *literalización* y explica que, a diferencia de la doble actualización, cuando interactúan el

³ Término utilizado por Boldyreva (1967), cf. Dobrovol'skij (2009: 42).

significado global y el significado literal, en el caso de la literalización, se aprecia la prominencia del significado literal de la UF y el fraseologismo debe interpretarse literalmente. El propio contexto, mediante los actualizadores, reactiva el significado literal de la UF.

Una interesante prueba de literalización la encontramos en el libro del historiador búlgaro Andrey Pantev:

(40) Ако библейският императив «**око за око, зъб за зъб**» беше напълно осъществяван, досега човечеството щеше да бъде не само беззъбо, но и сляпо! (Пантев 2011: 187) (tr. lit. Si el principio bíblico “**ojo por ojo, diente por diente**” se hubiera aplicado a rajatabla, hasta el momento presente la humanidad se habría quedado no solo desdentada sino también ciega).

En este caso, cualquier comentario del ejemplo sería innecesario, ya que la traducción misma basta para demostrar la intención discursiva del profesor Pantev y su peculiar manera de cuestionar el significado de “las verdades absolutas”. De nuevo se alude a la motivación de la locución y al propio proceso metafórico cognitivo que está en el origen de la formación de la frase. El lector está obligado a pensar no en el significado traslaticio de la cita bíblica *ojo por ojo y diente por diente* que alude a la ‘venganza justiciera’, sino en el grupo verbal homónimo de la frase y su forma interior, es decir, *sacar dientes y sacar ojos*.

Un curioso ejemplo de literalización no intencionada lo observamos en la entrevista hecha el 15 de noviembre de 2014 en la cadena de televisión búlgara BTV. La entrevistada menciona que estudia chino y el periodista la sorprende con una conversación vía Skype con su profesora, que es china. La invitada exclama:

(41) Значи ти имаш **номера на китайката!** (БТВ, 120 минути, 15/11/2014)

La literalización aquí obviamente no es buscada, ya que la entrevistada no se refiere al significado idiomático de la UF búlgara *номерът на китайката* (tr. lit. el número de la china) y menos aún a su significado ‘conseguir algo mediante un truco que los otros no consiguen descifrar’, sino que pronuncia esta frase porque se sorprende de que el presentador haya encontrado el número de la profesora china para acordar la conversación por *Skype*. Después de pronunciar la frase, el periodista y la entrevistada se echan a reír, puesto que en la mente de los dos inevitablemente ha surgido la asociación con la respectiva UF *номерът на китайката*.

Por la dificultad que supone la literalización de las UFs, los escritores y periodistas raras veces echan mano de ella; sin embargo, el desplazamiento literal, mediante la adición de un comentario basado en la UF original, es un recurso muy aprovechado.

En el desplazamiento literal, a diferencia de la técnica de adición de elementos, que es una de las técnicas de modificación formal, los componentes complementarios no

afectan a la estructura de la UF original. La actualización que se realiza del significado de la UF se basa en la lectura literal de alguno de los elementos de la expresión a través de la repetición de este en un comentario adicional. Así, una vez identificada con su significado idiomático, la UF recibe otra interpretación al aplicarse a una situación en la que es posible que tenga un sentido distinto del fraseológico gracias al contexto en el que se pronuncia.

La inmensa mayoría de UFs idiomáticas y semiidiomáticas constan de imágenes. Tienen, pues, las UFs icónicas o figuradas un sentido literal (la imagen) y un sentido metafórico (idiomático o semiidiomático) (Zuluaga 2001: 72). A través del desplazamiento del sentido idiomático hacia el literal alguno o algunos de los elementos del modismo recobran su significado literal y son aprovechados por los escritores y periodistas en busca de varios efectos lúdicos, como tenemos la ocasión de comprobar en los ejemplos que siguen a continuación:

(42) – **No me tome el pelo** – se llevó un índice a la sien. **Lo tengo gris, como el suyo.** (Pérez-Reverte 1998b: 275).

(43) Su padre **era un hombre de palabra**, sí; **pero**, ay, **también de muchas palabras** [...]. (Jiménez 2013: 83)

Los dos elementos *pelo* y *palabra* forman parte respectivamente de las locuciones *tomar el pelo* ‘burlarse de alguien’ y *ser un hombre de palabra* ‘el que cumple con lo prometido’; sin embargo, en los comentarios añadidos *pelo* y *palabra* han recobrado su sentido literal.

La manipulación externa se puede presentar también mediante el encadenamiento de dos o más fraseologismos que no sufren alternancias formales en sus estructuras. Estas UFs entran en un juego en que sus significados interactúan y dan como resultado un ingenioso juego fraseológico.

(44) **Вдигам ръце, но и ги потриваме.** (Калин Терзийски, БНТ 1, *Денят започва* 10/02/2015)

La fusión entre las dos UF búlgaras *вдигам ръце* ‘resignarse, dejarlo o abandonarlo’ (= esp. *levantar (la) mano de algo*) y *потривам ръце* ‘manifestar gran satisfacción por algo’ (= esp. *frotarse las manos*) explican de una forma muy clara y exhaustiva la desesperación del escritor y psiquiatra Kalin Terziyski respecto a la imposibilidad de que en Bulgaria se resuelva el problema de las personas con trastornos psíquicos. Ambas UFs comparten en sus formas canónicas un mismo constituyente (*manos*), lo que facilita la unión de las dos unidades.



3. Modificaciones mixtas

Son numerosos los ejemplos en que se observa el empleo simultáneo de dos o varios procedimientos de modificación, por ejemplo: adición y reducción de elementos, alusión, fusión de dos UF, cambios gramaticales y sintácticos, literalización, doble interpretación de los significados – el idiomático y el literal – desplazamiento literal, etc.

(45) **Cuánto tiempo y cuánta sangre habían llovido desde entonces.** (Martínez Rico 2008: 15)

La UF *ha llovido mucho desde entonces* ha sido transformada en una frase con valor exclamativo (a través de los pronombres cuánto/cuánta) y metafórico (mediante la inserción de los sustantivos *tiempo* y *sangre*): *Cuánto tiempo y cuánta sangre habían llovido desde entonces.*

(46) Sin embargo, **esa golondrina solitaria no hizo verano.** (Pérez-Reverte, *XL Semanal* 28/06/2015)

El proverbio *Una golondrina no hace verano* se ve modificado formalmente mediante la sustitución del numeral *una* por el pronombre demostrativo *esta*, la adición del adjetivo *solitaria* y el cambio del tiempo verbal (presente por el indefinido).

(47) En contra del refrán, tan cazurro y avaro como suelen, la felicidad estará más bien en uno de los **cien pájaros que vuelan y no en el que tenemos y retenemos en la mano.** Un día, de pronto, **alguno de los cien se nos posará en la frente o en el hombro y olfatearemos el gozo de la vida; pero cualquier gesto lo asusta y escapa al aire de todos, como el halcón del otro día, que es lo suyo.** (Gala 2008: 128)

En el fragmento anterior, Antonio Gala cuestiona el significado del refrán *Más vale pájaro en mano que ciento volando* ‘no arriesgar las cosas seguras, aunque sean modestas, por el afán de obtener otras mejores pero inciertas’. El escritor, mediante la alusión y la transformación formal de la paremia, apuesta por la idea de que la felicidad no hay que buscarla en el *statu quo* y lo seguro, sino en las cosas inciertas y aventureras, aun a riesgo de que cuando se consigan puedan resultar efímeras.

(48) В религията и историята простотата е свещена, но не и простащината. Още по-малко лицемерието. (Пантев 2011: 243)

En este fragmento en búlgaro, el autor hace alusión a la frase célebre *O, свещена простота!* (lat. *O sancta simplicitas!*) pronunciada, según la leyenda, por Jan Hus en la

hoguera. Además de los cambios formales en la frase, el autor ha hecho también un comentario adicional cargado de sarcasmo y burla contra las personas groseras y falsas: *В религията и историята простотата е свещена, но не и простащината. Още по-малко лицемерието* (tr. lit. En la religión y en la historia la ingenuidad es santa, no así la ignorancia. Y mucho menos la hipocresía.).

En este artículo hemos tratado de proponer y analizar varios ejemplos de modificación fraseológica en los textos literarios y periodísticos. De acuerdo con los fragmentos citados, las manipulaciones fraseológicas formales se pueden llevar a cabo a través de sustitución de los elementos constitutivos, adición o reducción de lexemas, alusión, modificación gramatical o permutación sintáctica de los elementos constituyentes de la unidad fraseológica. Las modificaciones externas se consiguen mediante predominio del significado traslaticio, predominio del significado literal, desplazamiento literal y fusión entre dos unidades fraseológicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Ángelova Nénkova, Véselka y Carlos González-Espresati. «Alternancia y fijación del diminutivo en las unidades fraseológicas». *Cadernos de Fraseología Galega*, 7 (2008): 15–34. Impreso.
- Calero Vaquera, María Luisa. «Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)». *Paremia*, 8 (1999): 85–94. Impreso.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996. Impreso.
- Corpas Pastor, Gloria y Florentina Micaela Mena Martínez. «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española». *ELUA*, 17 (2003): 181–201. *Repositorio institucional de la Universidad de Alicante*. Web. 20 Sep. 2011.
- Dobrovolskij, Dmitrij. «La variación léxico-sintáctica en la fraseología: la introducción del atributo en la estructura de la locución idiomática». *Language Design*, 11 (2009): 29–65. *Estudios de lingüística de español*. Web. 01 Oct. 2015.
- García-Page Sánchez, Marío. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos, 2008. Impreso.
- González Aguiar, María Isabel. «La utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de los periódicos españoles». *Revista de Filología*, 25 (2004): 79–94. Impreso.
- Guerra Salas, Luis. «La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario». *Paremia*, 4, (1997): 301–306. Web. 11 Sep. 2015.
- Kojouharova, Stefka. «Tropos y figuras literarias en el discurso periodístico español (Observaciones sobre los artículos de economía en el periódico *El País* »). *Научни трудове, Филология*, 51.1 (2013): 388–398. Печатно издание.
- Миткова, Адриана. *Жената и езикът в испанския социокултурен контекст*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2013. Печатно издание.



- Mitkova, Adriana. «Acercamiento pragmático y sociopragmático al discurso eufemístico», *Pensamiento, lengua, habla, Estudios en honor de la catedrática Eugenia Vucheva*, Sofía: Editorial Universitaria «San Clemente de Ojrid» (2014): 162–169. Impreso.
- Montoro del Arco, Esteban T. «Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica». María Ángeles Pastor Milán (ed.), *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, Granada: Universidad de Granada, 2005: 125–152. Impreso.
- Nénkova, Véselka. «La creatividad fraseológica en los textos periodísticos y publicitarios». *Научни трудове*, 51. 2 (2013): 335–344. Печатно издание.
- . *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción*. Plovdiv: Editorial Universitaria «Paisiy Hilendarski», 2014. Impreso.
- Vucheva, Eugenia. *Estilística del español actual. Teoría y práctica del estilo*. Sofía: Editorial Universitaria «San Clemente de Ojrid», 2008. Impreso.
- Zholobova, Anna. «Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español». *Tonos Digital*, 28 (2015). Web. 03 Abr. 2015.
- Zuluaga, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang, 1980. Impreso.
- . «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». *PhiN*, 16 (2001): 67–83. Web. 05 Sep. 2015.

Bibliografía del corpus en español

- Becerra, Ángela. *Ella, que todo lo tuvo*. Barcelona: Planeta, 2009. Impreso.
- Dueñas, María. *La Templanza*. Madrid: Planeta, 2015. Impreso.
- Gala, Antonio. *El pedestal de las estatuas*. Barcelona: Planeta, 2007. Impreso.
- . *Los papeles de agua*. Barcelona: Planeta, 2008. Impreso.
- Jiménez, Santos. *El vendedor de cerezas*. Toledo: CELYA, 2013. Impreso.
- Martínez Rico, Eduardo. *Cid Campeador*. Madrid: Imágica, 2008. Impreso.
- Pérez Gellida, César. *Memento mori*. Madrid: Conspicua, 2013. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *El club Dumas*. Madrid: Alfaguara, 1998a. Impreso.
- . *La piel del tambor*. Madrid: Alfaguara, 1998b. Impreso.
- . *La carta esférica*. Madrid: Alfaguara, 2000. Impreso.
- . *Limpieza de sangre*. Madrid: Santillana, 2005. Impreso.
- . *El pintor de batallas*. Madrid: Alfaguara, 2006a. Impreso.
- . *No me cogeréis vivo (2001–2005)*. Alfaguara: Madrid, 2006b. Impreso.
- . *La sombra del águila*. Madrid: Santillana, 2007. Impreso.
- . *Hombres buenos*. Madrid: Alfaguara, 2015. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo y Carlota Pérez-Reverte. *El capitán Alatriste*. Madrid: Alfaguara, 2002. Impreso.

Publicaciones periodísticas y textos orales en español

El País Semanal

XL Semanal

Radio Marca

Parra, Sergio. «Curso acelerado para ligar. Lección 4: el tamaño de tus pechos es crucial».

Xataka ciencia, 28/09/2011. Web.

Bibliografía del corpus en búlgaro

Пантев, Андрей. *Исторически паралели*. София: Анубис, 2011. Печатно издание.

Русков, Милен. *Възвишение*. Пловдив: Жанет 45, 2011. Печатно издание.

Терзийски, Калин и Деяна Драгоева. *Алкохол*. София: Сиела, 2010. Печатно издание.

Publicaciones periodísticas y textos orales en búlgaro

БНТ 1

БТВ

в-к *Преса*

в-к *7 дни спорт*

в-к *Труд*

Fecha de recepción: 13 de enero de 2018.

Fecha de aceptación: 12 de abril de 2018.

